

# UN JUEGO DE CIFRAS

## TRES MODELOS DE CARTAS DE AVISOS Y UNA CIFRA PARA ENCRIPtar INFORMACIÓN RESERVADA

Colección: Juego del legajo 486  
Fecha de Publicación: 15/03/2016  
Número de páginas: 7  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)

# TRES MODELOS DE CARTAS DE AVISOS Y UNA CIFRA PARA ENCRIPtar INFORMACIÓN RESERVADA

## PARA UN JUEGO CON ESTUDIANTES DE UN CUARTO DE HORA DE DURACIÓN

### A

## LAS TRES CARTAS, TODAS DEL AÑO 1573:

Tres cartas muy diferentes procedentes del mismo legajo de la sección de Estado del Archivo de Simancas de Valladolid, el legajo 487, que estamos tratando en una plataforma digital, el Archivo de la Frontera, y que tras concluir el juego integraremos el resultado en ella.

Las tres cartas son:

#### 1

Una carta general de febrero de 1573 a Felipe II del prior don Hernando de Toledo (1527-1591), siendo virrey de Cataluña (entre 1571-1580), sobre el correo con la correspondencia y sus avatares.

Sacra Católica Real Majestad:

El correo que Vuestra Majestad mandó despachar para el Comendador mayor de Castilla a 30 del pasado (enero) a la una hora después de medianoche, llegó a esta ciudad a 4 del presente, una hora después de mediodía, partió en seguimiento de su viaje el mismo día a medianoche, que este tiempo se entretuvo por despachar del general y tomar mis despachos para los ministros de su majestad.

No se le abrió la caja que llevaba de la Princesa para la Emperatriz, y quitáronse hasta veinte libras de cartas de particulares que llevaba, que es cuanto tengo que responder a la de vuestra majestad de 28 de enero que me trajo el dicho correo.

Nuestro señor la Sacra Católica y Real persona de Vuestra Majestad guarde con aumento de mayores reinos y señoríos, como sus vasallos deseamos.  
De Barcelona, 9 de febrero 1573.

Sacra Católica Real Majestad, besa las manos a Vuestra Majestad su vasallo el Prior don Hernando.

Esta carta lleva un amplio párrafo manuscrito de Felipe II, difícil de leer como siempre lo es su letra informalísima, con órdenes de distribución de la información muy significativas de su ejercicio del poder:

Estas se vean en el primer Consejo,  
si no es lo de las (gre.as) que vea solo Velasco.  
La de mano de Juan Andrea se podrá ver hoy en casa de Rui Gómez  
porque sea más secreto, y véase lo que en aquello convendrá.  
Y también se podrá ver hoy allí el (pedaço?) de la carta de mano de don Juan  
que va aquí, y otro capítulo que era el último me quedo acá  
que es sobre cosas particulares suyas y me ¿envía él memoria.

2

La segunda carta es del Duque de Gandía, Carlos de Borja (hijo de San Francisco de Borja, 1530-1592), de abril de 1573, y está en relación con avisos de Argel en un momento de especial tensión, pues Juan de Austria prepara una expedición al Magreb y no se sabe aún a dónde va a ir; el rey de Argel, Arab Amat, intenta ponerse en contacto con el Borja de Gandía a través del comerciante Juan Rexon y ese es el sentido de la información reservada, los avisos de Argel en ese momento:

Sacra Católica Real Majestad:

A la playa de Valencia ha llegado un navío de Argel  
y en él viene un mercader valenciano llamado Juan Pexon,  
a quien, y a los que con él vienen, no se ha dado comunicación  
por temor de la pestilencia que se dice haber en Argel.

Este hombre ha traído y enviado me una carta que dice ser de Rapa Amat Bajá,  
que envió con esta a Vuestra Majestad para que la vea  
y mande lo que más convenga a su pensamiento.

Al cual favorezca Nuestro Señor y guarde la Sacra Católica Real persona de  
Vuestra Majestad como puede y todos hemos menester.  
De Castellón a 12 de abril 1573.

De Vuestra Sacra Católica Real Majestad humil vasallo y criado  
que sus reales manos y pies besa, el Duque de Gandía.

3

La tercera pieza literaria es una relación de avisos puesta en limpio en la corte como resumen de lo enviado desde Estambul en noviembre de 1573, sobre preparativos de armada de los turcos para el año siguiente. Para esa fecha don Juan de Austria había ya tomado Túnez y esos preparativos culminarían con la recuperación de Túnez por los turcos al año siguiente de 1574.

1573, 2 de noviembre, Constantinopla.  
Lo que se entiende por carta del Embajador del Emperador  
que reside en Constantinopla.

Que el año pasado había sido la armada del Turco de 260 galeras y 15 mahonas, sin otras velas pequeñas.

Y que para el presente de 1574 se ponían en orden otras muchas. Aunque hasta entonces no se sabía para donde se encaminaría, más de que unos amenazaban a Malta, y otros a los Venecianos, en caso que no se concertasen sobre los confines de la Dalmacia con los turcos, los cuales díz que no querían volverles lo que les habían prometido.

Que se entendía que el Francés procuraba mover al Turco contra Su Majestad, por no le ver poderoso en la costa de África.

Que el Turco había ido a caza, y estaría en ella hasta la Navidad, para tratar con Mahomet y Piali Baxa, que con él fueron, de las cosas de su armada.

4

Estas son las tres breves cartas relacionadas con la información, de la que únicamente la última sería una verdadera relación de avisos, siendo las otras dos cartas relacionadas con la información pero que sólo presentan a la corte esos avisos.

## B

### LA CIFRA DE JUAN DE ZANOQUERA DE 1602

El paso siguiente es cómo camuflar esa información para que sólo la entiendan en la corte, y ahí entran las cifras que suele usar los informadores.

He aquí una de 1602, unos años después, pero que nos va a servir para el juego. En ella Juan de Zanoquera da una serie de palabras que va a sustituir por otras para que no se enteren los demás si fuera interceptada la carta informativa, y es muy sencilla:

Por La ciudad de Alcudia de este reino, se entienda Argel  
Por Mallorca, Constantinopla  
Por hombres de trabajo, Presidio  
Por buena o ruin gana, buen ánimo o flaco  
Por sacas de lana, Artillería  
Por sacas de lana fina, culebrinas  
Por sacas de lana sucia, cañones  
Por medias sacas de lana sucia, medios cañones  
Por artillería menuda, barriles de sardina  
Por bien o mal acondicionadas estas sacas, bien o mal encabalgadas esas piezas  
Por el Bayle de Alcudia, el bajá de Argel  
Por el jurado de Alcudia, Morat Arráez  
Por carreteros, arráeces  
Por buenos o malos administradores de estas lanas, buenas o malas cabezas en Argel  
Por jornaleros, galeotas

Por mercaderes, galeras  
Por balas de lienzo, fragatas  
Por pajeres (sic, payeses?), renegados  
Por sacos, turcos,  
Por cofas, moros de la campaña sin sueldo,  
Por el mostaçaf (sic) de Alcudia, el Rey del Cuco,  
Por trajineros, campos para la garrama.

La cifra está en este contenido del Archivo de la Frontera:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/1602-una-cifra-de-fernando-zanoguera-para-enviar-avisos-de-argel-desde-mallorca/>

**C**  
**EL JUEGO ES:**  
**APLICARLE UNA CIFRA**  
**DEL TIPO DE LA DE ZANOQUERA**  
**A LAS TRES CARTAS CON LOS AVISOS**  
**A VER CÓMO QUEDAN**

Para esta fase del juego, hay que acoplar algo la cifra de Zanoguera, haciéndola más genérica para que pueda aplicarse al menos a la carta de aviso de Argel y a la relación de avisos de Levante.

Veamos esta posibilidad:

---

- Alcudia como Argel, vale tal como está.
  - Mallorca por Constantinopla, también.
  - Bayle de Alcudia, bajá de Argel (como lo es Arap Amat en la carta de Argel)
  - Jurado de Alcudia, como Morataga, valdría también para Piali Bajá
  - Mostacaf de Alcudia, como rey del Cuco, valdría también para el Mahomet del aviso de Levante.
  
  - Mercaderes por galeras, vale para avisos de Levante.
  - Jornaleros por galeotas, también, y se podrían ampliar a “Mahonas” (del aviso de Levante).
  - Balas de lienzo, por fragatas, también se puede emplear para “otras velas pequeñas” del aviso de Levante.
  - Sacos, por turcos, vale también.
-

## ELABORAR OTRA SERIE DE CORRESPONDENCIAS NECESARIAS PARA ESTAS CARTAS DADAS LAS LIMITACIONES DE LA DE ZANOQUERA

Nos quedaría el Turco, como le llaman al Sultán otomano, en ese momento Selim II, el Francés o Rey de Francia y el Rey de España, al que podéis inventarle una correspondencia a vuestro gusto, en esa línea.

También se le puede buscar una equivalencia al mercader valenciano Juan Pexon, a Valencia, a Venecia (como Venecianos), a Malta y a Dalmacia, también a vuestro gusto y en la misma línea de la cifra de Zanoguera.

## A VER QUÉ PASA Y QUIÉN SE MUESTRA MÁS INGENIOSO

\*\*\*

## FINALMENTE, SE DECIDIÓ LA SIMPLIFICACIÓN MAYOR DEL JUEGO:

- 1: REDUCIRLO A UNA SOLA CARTA
- 2: ADAPTAR LA CIFRA DE SUSTITUCIÓN

QUEDÓ ASÍ:

## TEXTO DE LA CARTA:

1573, 2 de noviembre, Constantinopla.

---

Lo que se entiende por carta del Embajador del Emperador  
que reside en Constantinopla.

Que el año pasado había sido la armada del Turco de 260 galeras y 15 mahonas, sin otras velas pequeñas.

Y que para el presente de 1574 se ponían en orden otras muchas. Aunque hasta entonces no se sabía para donde se encaminaría, más de que unos amenazaban a Malta, y otros a los Venecianos, en caso que no se concertasen sobre los confines de la Dalmacia con los turcos, los cuales dize que no querían volverles lo que les habían prometido.

Que se entendía que el Francés procuraba mover al Turco contra Su Majestad, por no le ver poderoso en la costa de África.

Que el Turco había ido a caza, y estaría en ella hasta la Navidad, para tratar con Mahomet y Piali Baxa que con él fueron de las cosas de su armada.

## CIFRA ADAPTADA Y SIMPLIFICADA:

---

Argel..... Alcudia  
Constantinopla.... Mallorca  
África... Menorca  
Armada... mercaderías  
Galeras... mercaderes  
Galeotas... jornaleros  
Mahonas... comerciantes  
Velas pequeñas... tenderos  
Malta... Ciudadela  
Venecia y Venecianos... Mahón y mahoneses  
Dalmacia... Ibiza  
Gran Turco o Turco o sultán Selim... gobernador de Mallorca  
Rey de Argel (Arapamat).... Baile de Alcudia  
Primer visir Mahomet... alguacil  
Piali Bajá... soldado  
El Francés o el Rey de Francia... Gran Maestre  
Su majestad Felipe II... el Papa  
Embajador del Emperador... arráez  
Turcos... sacos

---

(Sigue 002: Aviso que hay que cifrar)